

LLETRES VIEYES

Un poema manuscritu de Teodoro Cuesta

Na Biblioteca d’Asturies “Ramón Pérez d’Ayala”¹, na coleición del bibliófilu Luis María Fernández Canteli, acabante de pasar a poder del Principáu d’Asturies, atopamos un poema manuscritu de Teodoro Cuesta, yá conocíu pero que nun apaez en *Poesías asturianas*, la edición iguada a la muerte del poeta de Mieres por Bernardo Acevedo y Fermín Canella². Tampoco apaez na escoyeta d’Alfonso Camín pa la *Antología poética de Teodoro Cuesta*, México, Editorial Norte, 1940 nin en nenguna publicación periódica de les que fuimos pa consultar. Sí que la inxerta, nes páxines 345-346, el volumen asoleyáu mucho más recién *Poesía*, edición de Carmen Díaz Castañón, Xixón, Llibros del Peixe, 1990, al dedícase-y al poeta la “Selmana de les Lletres Asturianas” d’esi añu, entamada pol Principáu d’Asturies.

El poema ye’l tituláu “¡Cuernos y costalae”, fecháu nel añu 1888. El manuscritu, nuna cuartilla doble de papel col cuñu de “Hospicio Provincial – Oviedo – Particular” y la fecha de 1888 escrita a llapiceru con lletra que mos paez d’Antonio García Oliveros, perteneciéu primero a la coleición d’esti bibliófilu³ y d’ello da fe él mesmu na edición del trabayu que preparó con motivu del so ingresu como miembru de número nel Institutu d’Estudios Asturianos, el 28 d’abril de 1949, y asoleyáu por esta entidá esi mesmu añu col títulu de *Teodoro Cuesta. Ensayo bio-bibliográfico*. El capítulo v d’esti volume recueye delles poesíes de Teodoro Cuesta ensin asoleyar hasta entós y trescrites por AGO, siendo les más d’elles, según se señala, manuscritos orixinales del poeta de Mieres en poder del so bisnietu Teodoro López-Cuesta. “¡Cuernos y costalae!” ta inxerta nes páxines 153, 154 y 155 ya indícase nuna nota fi-

¹ Agradecemos a D^a Carmen Prieto Álvarez-Valdés, Direutora de la Biblioteca d’Asturies, les facilidaes daes pa la consulta del testu.

² Teodoro Cuesta, *Poesías asturianas*, Uviéu, Imprenta de Pardo Gusano y Comp., 1895, baxo la direición de Bernardo Acevedo y Huelves y Fermín Canella Secades; con una carta-prólogo que, dirixida a F. Canella, firma Alejandro Pidal y Mon y que fecha en Madrid a 11 de mayu de 1896, esto ye, al añu siguiente de la fecha d’edición que se conseña na portada del volume. ¿Ye quiciabes una errata d’imprenta?

³ Aparte del manuscritu, pudimos consultar tamién, de la coleición d’Oliveros, una fueya mecanografiada cola trescripción d’esti poema. Al final hai una nota, tamién mecanografiada que diz: “Esta poesía es de Teodoro Cuesta (año 1888) El original lo tiene D. José Prieto y A. Buylla Oviedo”. Esta última frase ta tachada a partir de *lo* y sustituyó por: “tengo yo que me lo regaló Prieto”, con lletra d’Oliveros. Ye persabío qu’Oliveros regaló-y al so amigu Luis Fernández Canteli una parte de la so coleición asturiana.

nal “(M.S. original en nuestro poder)” esto ye, que’l manuscritu ye propiedá d’AGO. La edición de Díaz Castañón nuna nota a pie de páxina conseña namái: “Publicada por García Oliveros”, facendo referencia de xuru a la publicación de 1949.

“¡Cuernos y costales!” ye un poema de 56 versos endecasílabos, los cuatro caberos en forma de post-data añadida al corpus principal de 52 que conformen una carta que “Pachu” dirixe a “Pepa” dando-y anuncia d’una corrida de toros que va celebrase n’Uviéu y a la que “Pachu” cuenta asistir. Ye un poema festivu, na llinia de Cuesta y del que nun procede equí faer más análisis. Únicamente conseñar el procuru ortográficu del autor no que se refier a l’apostrofación d’artículos y preposiciones, sistemáticos en tol poema.

Ufiértase la edición en facsímil y la so trescripción, anotando a pie de páxina los datos (perpocos, pola mor del bon estáu de conservación y de la claridá de la lletra) que pudieren ser d’interés pa la llectura. Tamién, anotamos les dixebres de llectura de la edición d’Oliveros y de la de Díaz Castañón. Abúltamos que pa esta cabera siguióse la trescripción ufiertada por Oliveros, pero inxiriendo dellos otros cambeos.

Pilar Fidalgo Pravia

¡Cuernos y costales!..⁴

Por falta de *tres perros*⁵, esta carta
en bolsu guardo ya semana y media,
y hoy, pel fíu⁶ de Xuaca la Rucona⁷
á⁸ tos manos dirá, querida Pepa.
¡Por falta de tres perros!.. si⁹ valiesen
los que muerren mazcando la *morciella*¹⁰
y espatuñando’n valdre¹¹ pa esmucíse¹²
franquiar pudiés yo solu la estafeta.
Faen bien en matallos... ni un retueyu
de tal castra con vida ver quixera,

⁴ Subrayao nel orixinal. Nes ediciones d’Oliveros y Díaz Castañón (darréu: dos ediciones) *Cuernos y costales*, ensin signos d’almiración nin puntos suspensivos.

⁵ Subrayao nel orixinal.

⁶ Ensin acentuar na ed. d’Oliveros.

⁷ “*Xuaca la Rucona*” nes dos ediciones.

⁸ Ensin acentuar nes dos ediciones.

⁹ Con mayúscula na ed. de Díaz Castañón.

¹⁰ Subrayao nel orixinal. Marcau con negrita na ed. d’Oliveros y ensin nenguna marca na ed. de Díaz Castañón.

¹¹ *baldre* na ed. de Díaz Castañón.

¹² Ensin acentuar nes dos ediciones.

pos bastante'l mortal saborga penes
 sin que (llífbrenos¹³ Dios) la rábia¹⁴ tenga.
 El llunes, tempranín, saldré d'Uviéo¹⁵
 Si daqué non socede que lo tuerza,
 por mas¹⁶ que non barrunto estorbariciu
 que me pueda facer trocar d'idéa¹⁷.
 El domingo non voy... anque de fame
 diere¹⁸ les tres boquiáes¹⁹, y morriera,
 non dexo la ciodá, que como nunca
 á gociar'n isi día²⁰ s'apareya.
 Ye'l casu, que dalgunos estudiantes²¹
 Q'al diaño'n escurrir²² dan la palmeta,
 traen de Benavente, pel *alambre*²³
 cuatro xatos tuñones pa ésta²⁴ tierra.
 Con navayes por cuernos... y mas²⁵ gafos
 que la fruta'l²⁶ curiar perru de presa,²⁷
 tuñen al mesmu Xuno y esfarrapen
 cuanto atopen al pasu si se tercia.
 Cuntén, que pel camín,²⁸ el mayor d'ellos,
 que con so mesma sombra arma quimera,
 ansina aconseyaaba á²⁹ sos hermanos

¹³ *librenos* nes dos ediciones.

¹⁴ Ensin acentuar nes dos ediciones

¹⁵ *Uviéu* nes dos ediciones.

¹⁶ Acentuao na ed. de Díaz Castañón.

¹⁷ Ensin acentuar nes dos ediciones.

¹⁸ *diera* nes dos ediciones.

¹⁹ Ensin acentuar nes dos ediciones.

²⁰ *a gociar nisi día* na ed. de Díaz Castañón; *a gociar'n isi día* na ed. d'Oliveros.

²¹ *estudiantes*, nes dos ediciones; falta la coma que sigue a *casu* na ed. de Díaz Castañón.

²² *qu'al diaño n'escurrir* na ed. de Díaz Castañón.

²³ *alambre* corrixe, escrito enriba, a *telegrafo*.

²⁴ Ensin acentuar nes dos ediciones.

²⁵ Acentuao nes dos ediciones.

²⁶ *que la fruta al curiar* na ed. de Díaz Castañón.

²⁷ *presa*; nes dos ediciones.

²⁸ *Cuntén que, pel camín*, nes dos ediciones; *camín* acentuao na ed. de Díaz Castañón.

²⁹ Ensin acentuar nes dos ediciones.

segun³⁰ diño al pastor una nuviella³¹.
 “El xatu q’á³² la postre dé’n la corra³³
 que nunca cierre’l güeyu, nin s’encueya...³⁴
 fáigase³⁵’l mansulin³⁶.. y lluego al rayu
 atrás dexe’n ferir con lixereza,³⁷
 Vendrán con trapiquinos de colores
 pa mas³⁸ lluego apurávós³⁹ la pacencia...
*estocinái les ñalgues*⁴⁰ del valiente
 sin facer ningun⁴¹ casu de la tela.
 ¡Costalae y a ellos! Cada cuernu
 busque del enemigu la vaniella,
 y miániques en paz han de dexámos⁴²
 xuntinos nel corral pensando yerba.
 ¿Toquen turullos? ¡bien!⁴³.. ¿Xíblen? – Al pélu;
 diviértanse’n bon hora con tal griésca⁴⁴,
 pero non l’olvideis⁴⁵... *facéi ceniza*⁴⁶
 al llocu q’⁴⁷á triar llegue l’arena.”
 Quiero vélo⁴⁸, Pepina; mas el llunes

³⁰ Acentuao na ed. de Díaz Castañón.

³¹ *nuviella*: nes dos ediciones.

³² Ensin acentuar nes dos ediciones; “*El xatu qu’a la postre dé na corra*, na ed. de Díaz Castañón.

³³ Subrayao nel orixinal. Marcao con negrita na ed. d’Oliveros y ensin nenguna marca na ed. de Díaz Castañón.

³⁴ ...; na ed. de Díaz Castañón.

³⁵ Ensin acentuar na ed. d’Oliveros.

³⁶ Acentuao nes dos ediciones.

³⁷ *lixereza*. nes dos ediciones.

³⁸ Acentuao na ed. de Díaz Castañón.

³⁹ Ensin acentuar nes dos ediciones.

⁴⁰ Subrayao nel orixinal. Marcao en negrita na ed. d’Oliveros y ensin nenguna marca na ed. de Díaz Castañón.

⁴¹ Acentuao nes dos ediciones.

⁴² *dexanos* nes dos ediciones.

⁴³ Con lletra mayúscula nes dos ediciones.

⁴⁴ Ensin acentuar nes dos ediciones.

⁴⁵ Acentuao na ed. de Díaz Castañón.

⁴⁶ Subrayao nel orixinal. Marcao en negrita na ed. d’Oliveros y *facei* ensin acentu; ensin marca na ed. de Díaz Castañón y calteniendo l’acentu en *facéi*.

⁴⁷ Nel orixinal *q’* corrixo, escrito enriba, a *qu’*; *qu’a* na ed. de Díaz Castañón.

⁴⁸ Ensin acentuar nes dos ediciones.

si Dios me dá⁴⁹ salú, daréte⁵⁰ cuenta
de como⁵¹ los xatinos se portaron
ó⁵² si llantu á⁵³ dalgun costó la fiesta.
Pachu⁵⁴.

*P.D.*⁵⁵

Si quiciás⁵⁶ sin chalecu entro per casa
ó pongo por eñemplu, sin montera,
non me saques el chiple... ya lo sabes...
viéndolo *pa mercar*⁵⁷ la mió⁵⁸ voleta⁵⁹.

TC.

⁴⁹ Ensin acentuar na ed. de Díaz Castañón.

⁵⁰ Ensin acentuar na ed. d'Oliveros.

⁵¹ Acentuao na ed. de Díaz Castañón.

⁵² Ensin acentuar nes dos ediciones.

⁵³ Ensin acentuar nes dos ediciones.

⁵⁴ Nun apaez esta firma nes dos ediciones.

⁵⁵ Subrayao nel orixinal. Marcao en negrita na ed. d'Oliveros; ensin marca na ed. de Díaz Castañón.

⁵⁶ *Sí, quiciás, sin chalecu entro per casa*, nes dos ediciones.

⁵⁷ *Pamercar*, escrito xunto nel orixinal. Escrito separtao nes dos ediciones.

⁵⁸ Ensin acentuar na ed. de Díaz Castañón.

⁵⁹ *boleta* nes dos ediciones.

¡Cuernos y costalés!

Por falta de tres perros, esta carta
en bol a guardo ya semana y media,
y hoy, pel feu de Xiuaca la Ruena
a' tos muros dirá, queda Papa.

Por falta de tres perros!... si valiesen
los que mueren marcando la muñeilla
y espaturando'n valdre pa esmucir
franquias pudis yo sola la estafeta.

Fraen bien en unatillos... ni un retuengu
de tal carta con vida ves quierosa,
por baxante 'l mortal saborga prenes
sin que (llibremos Dios) la rabia tenga.

El llunes, tempranins, saludre d' Vivio
si' d'aque' nois, socede que lo tuessa,
per mas que non barrunto estorbacion
que me pueda hacer trocar d' ideas.

El domingo non voy... anque de fame
diese los tres boquis, y morriera,
nos diró la cioba, que como nunca
a' gociar 'nisi dia s' apranya.

Ye 'l casu, que dalgunos estudiantes
q' al diaño 'n escurris dan la palmita,
traen de Benavente, pel alcampore
cuatro Xatos tunones pa esta tierra.

Con macayas por cuernos... y mas gafos
que la fruta 'l curiar perre de presa,
tunen al mesmo Xeno y esparapan

cuanto atopen al panu si se torcia
Cunten, que pel camin, el mayor d' ello
que con se mesma sombra arma quimeras,
ansina aconsejaba a sus hermanos
segun diró al pastor una muñeilla,
"El Xatu, q' a la postre de 'n la corra
que nunca cierre 'l güesgu, nin s' encueya...
faigase 'l manauina... y luego al rayu
atras dire'n ferir con lixeraca,
Vendran con trapiguinos de colores
pa mas luego apuravio la pacencia...
estocinai les nalgues del valiente
sin facer ningun casu de la tela.
¡Costalés y a ellos! cada cuerno
busque del enemigu la vaniella,
y miniques en par han de devianos
Xantinos: nel corral piensando yerba.
¿Coquen turullos? ¡bien!... ¿Xibleu? Al palu,
diviertanse'n bon hora con tal gresca,
pero non l' olvidis... faci curiata
al llou q' a triar lleque l' arena
Quiero velo, Pepina, mas el llunes
si' Dios me dá salud, davete cuenta
de como los Xatinos se portaron
ó si llantu a dalgun costó la fiesta.
Fachu.

P. D.

Si quiciá sin chaleu entro per casa
ó prongo por ejemplo sin montera,
non me saques el chiplen... ya lo sabes...
viéndolo pasmercar la mico releta.
F. C.